

Oda al Mar

for 12 voices
(or 3 choirs)
a cappella

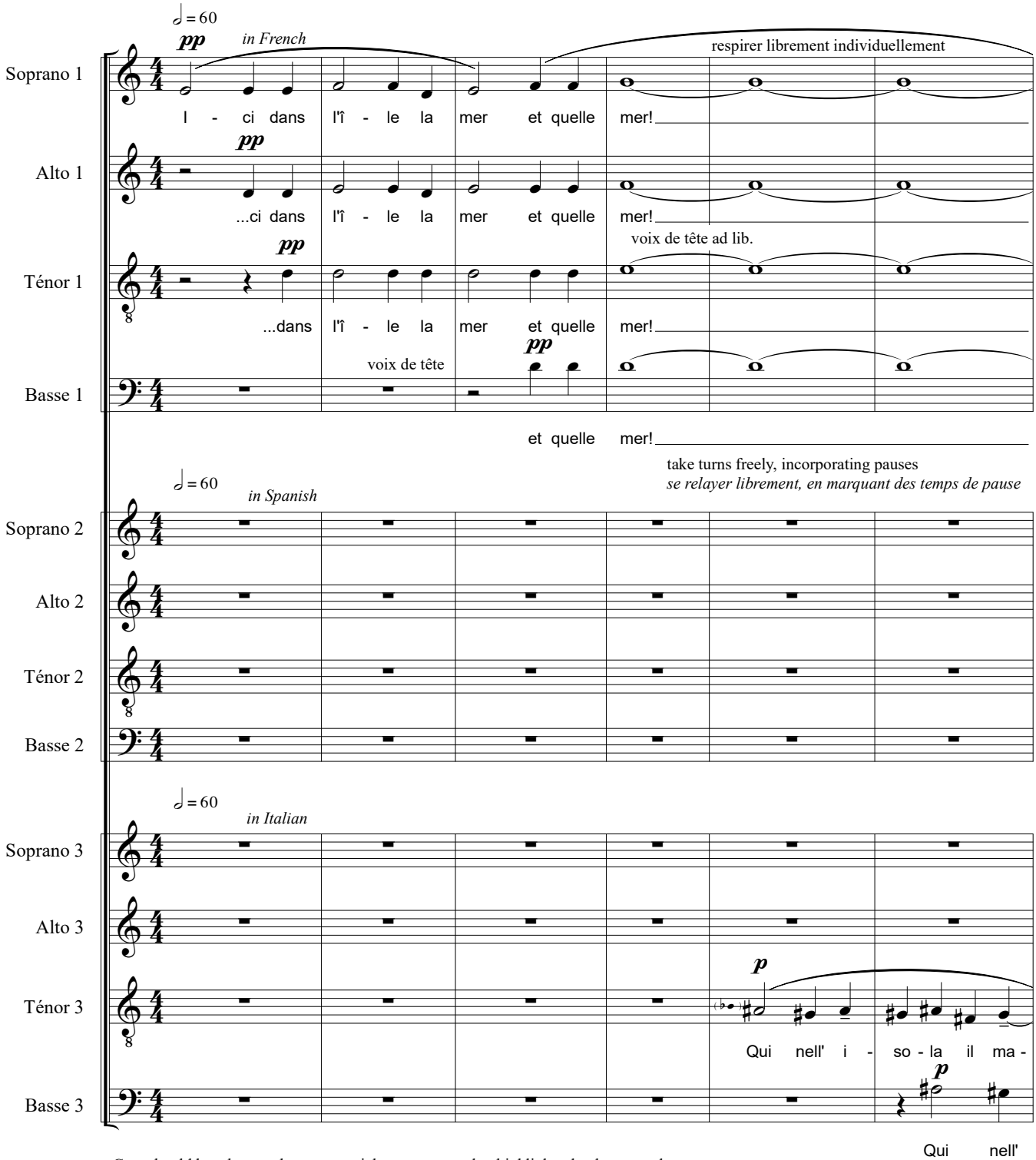
Words: Pablo Neruda
Music: Jean-Christophe Rosaz

Terra Lontana
Publishers

Oda al Mar

for 12 voices
(or 3 choirs)
a cappella

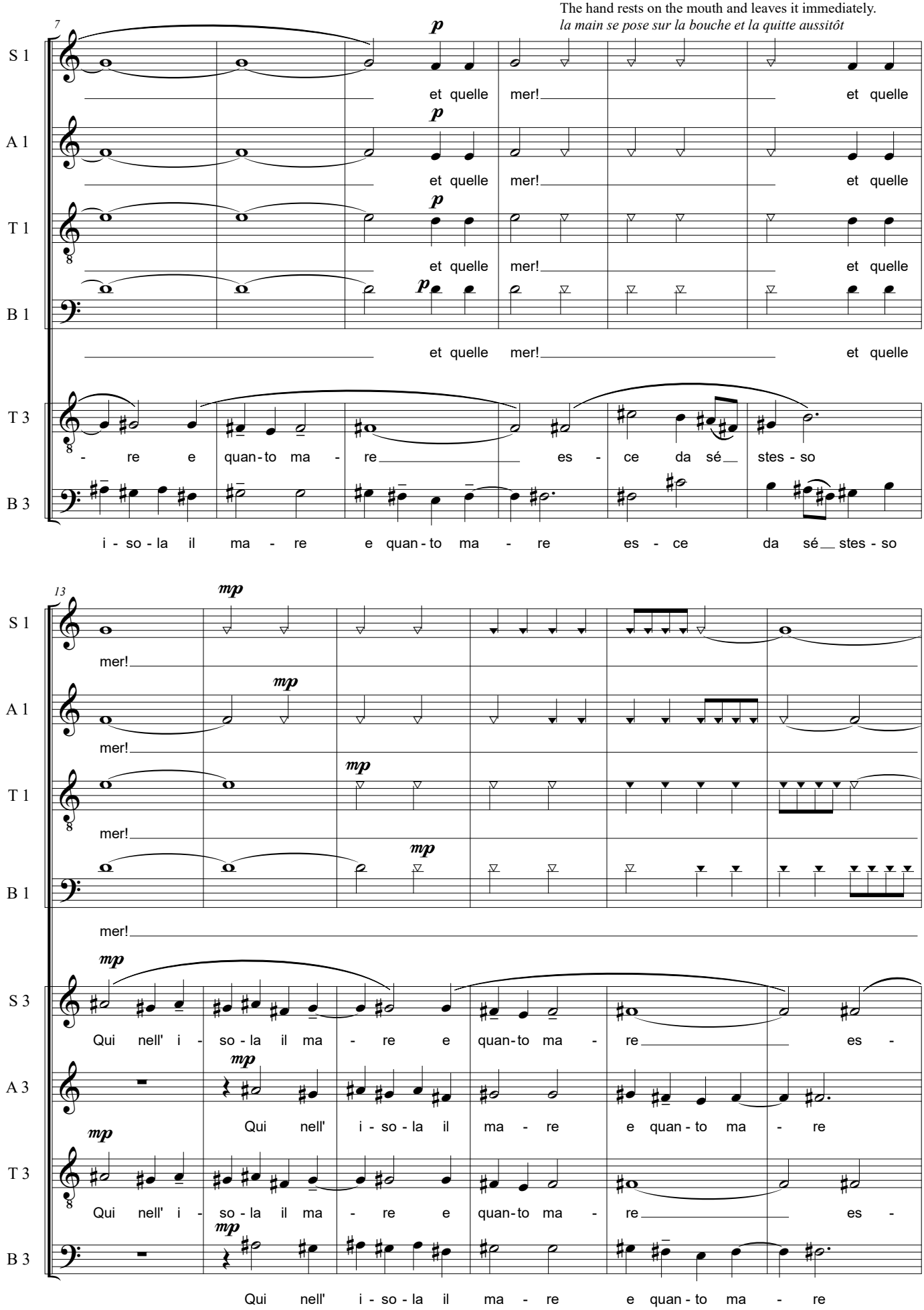
Words: Pablo Neruda
Music: Jean-Christophe Rosaz

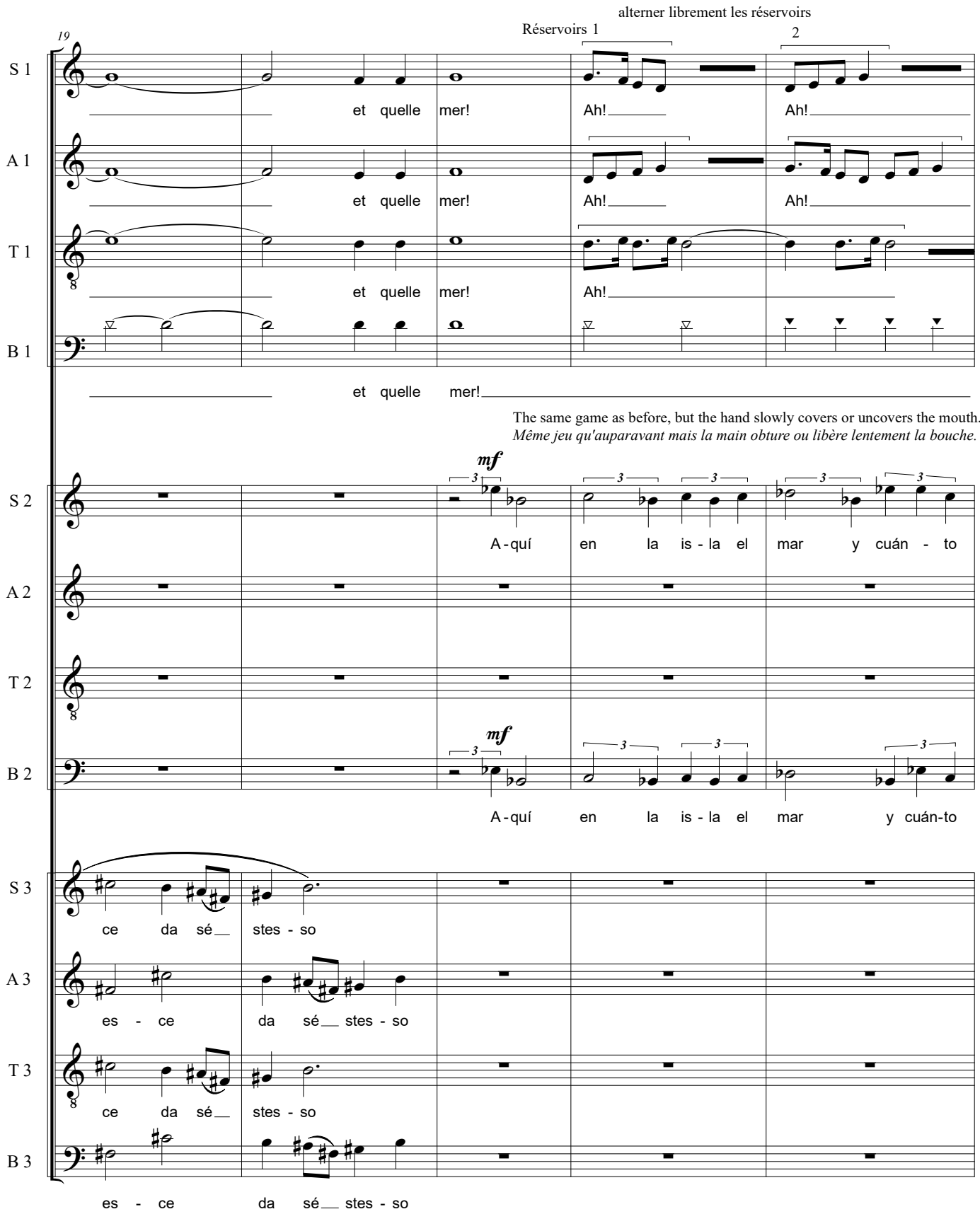


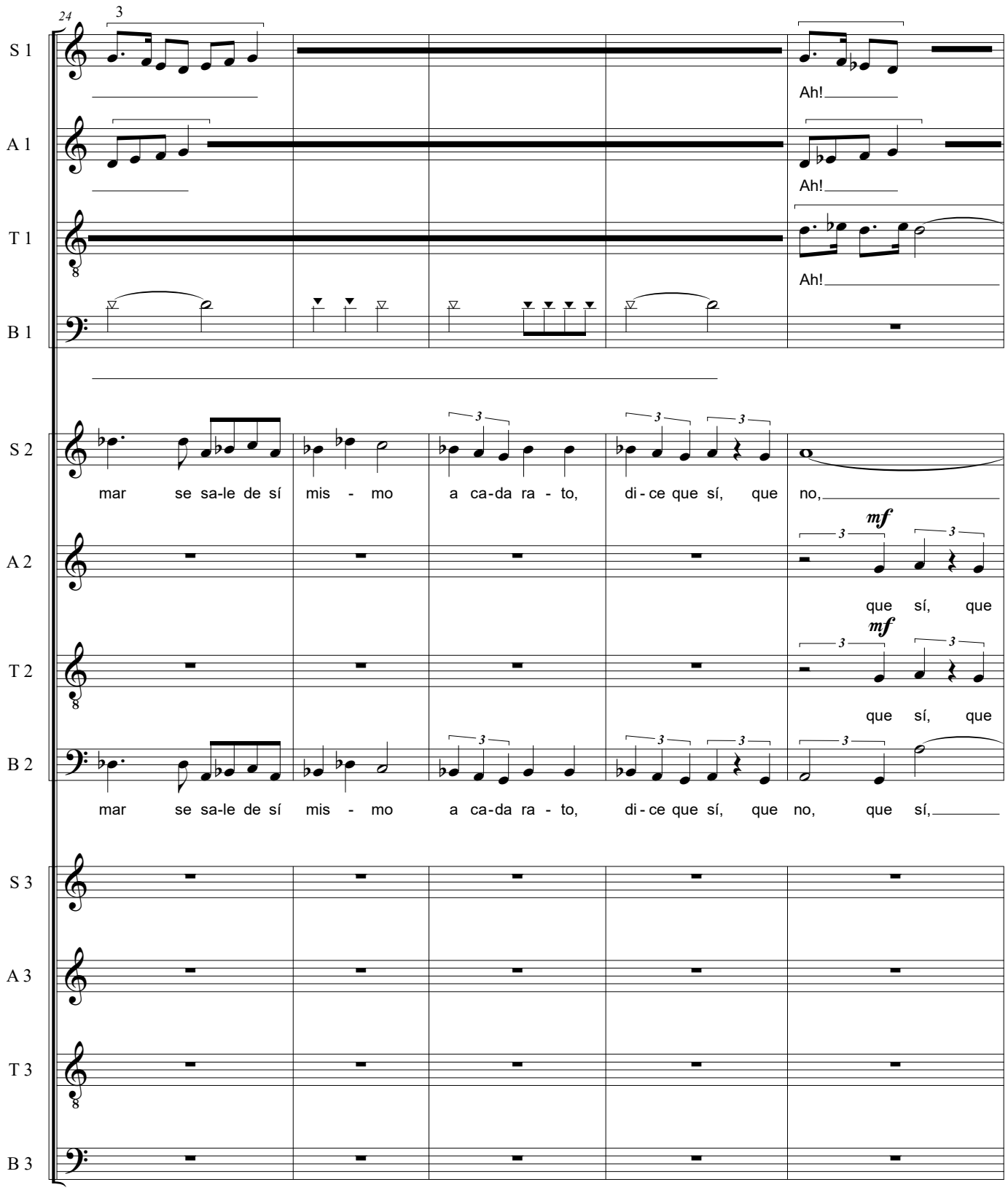
Care should be taken to choose a spatial arrangement that highlights the three vocal groups.
On veillera à choisir une disposition spatiale mettant en relief les 3 groupes vocaux.

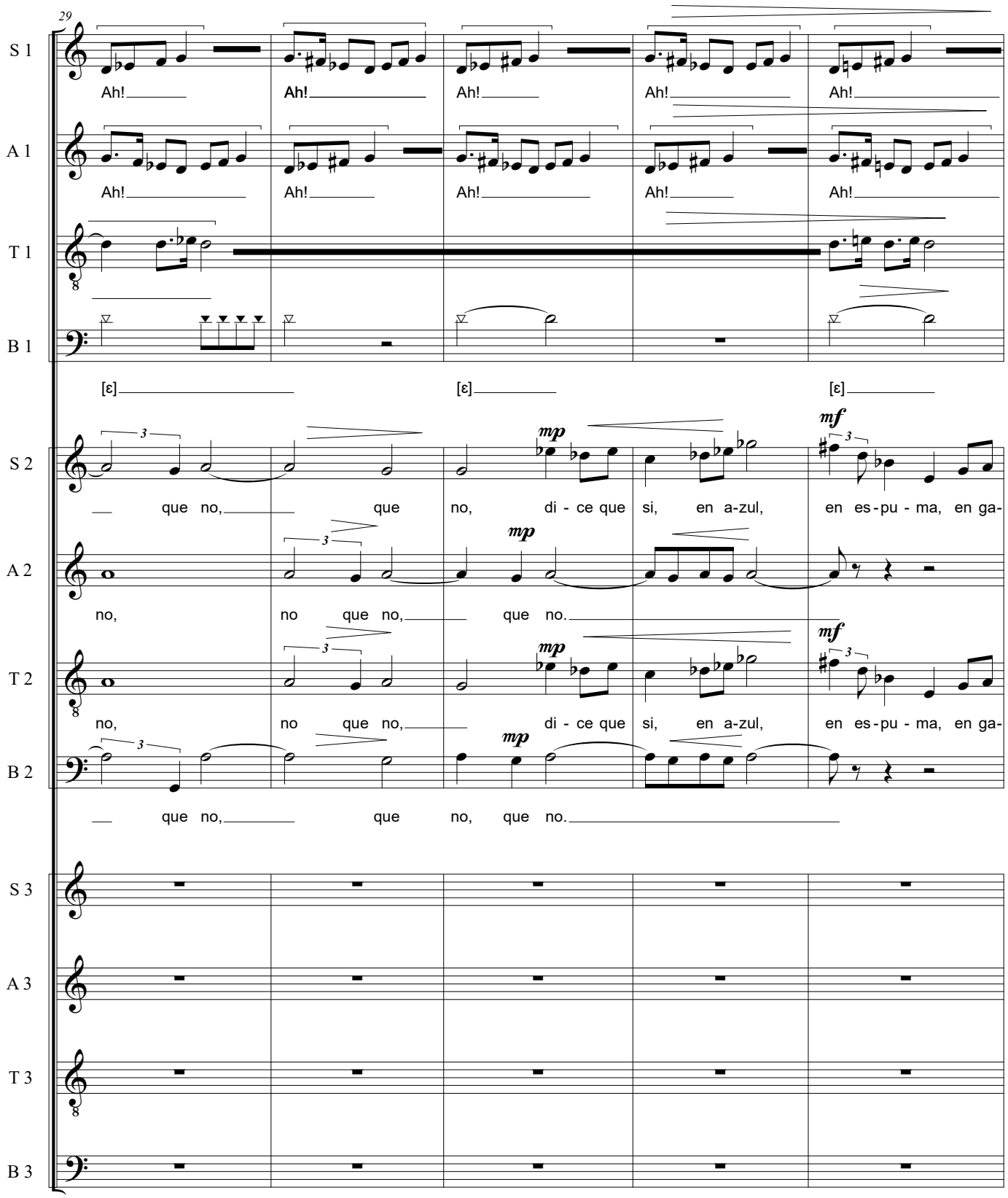
Terra Lontana Publishers

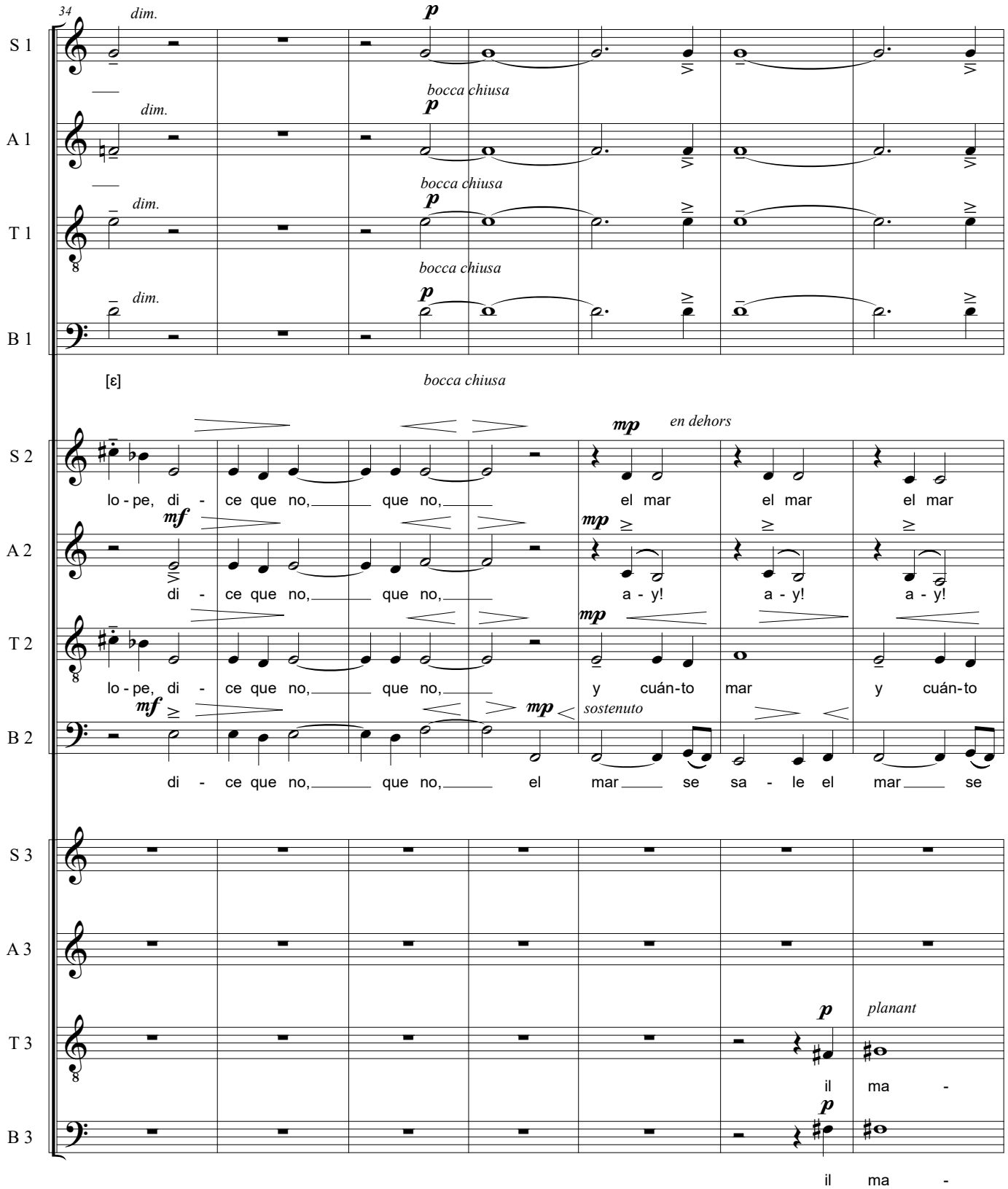
The hand rests on the mouth and leaves it immediately.
la main se pose sur la bouche et la quitte aussitôt

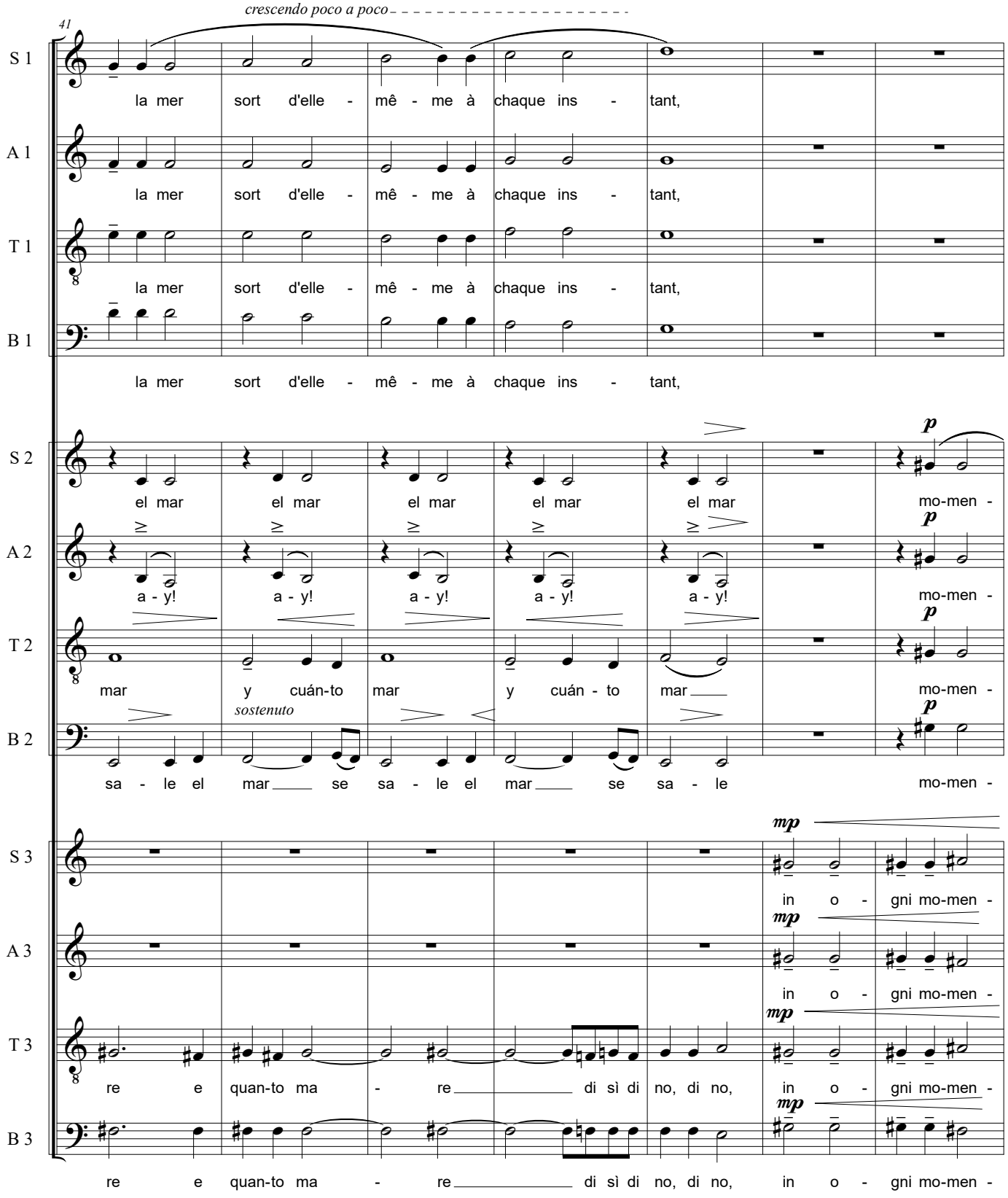


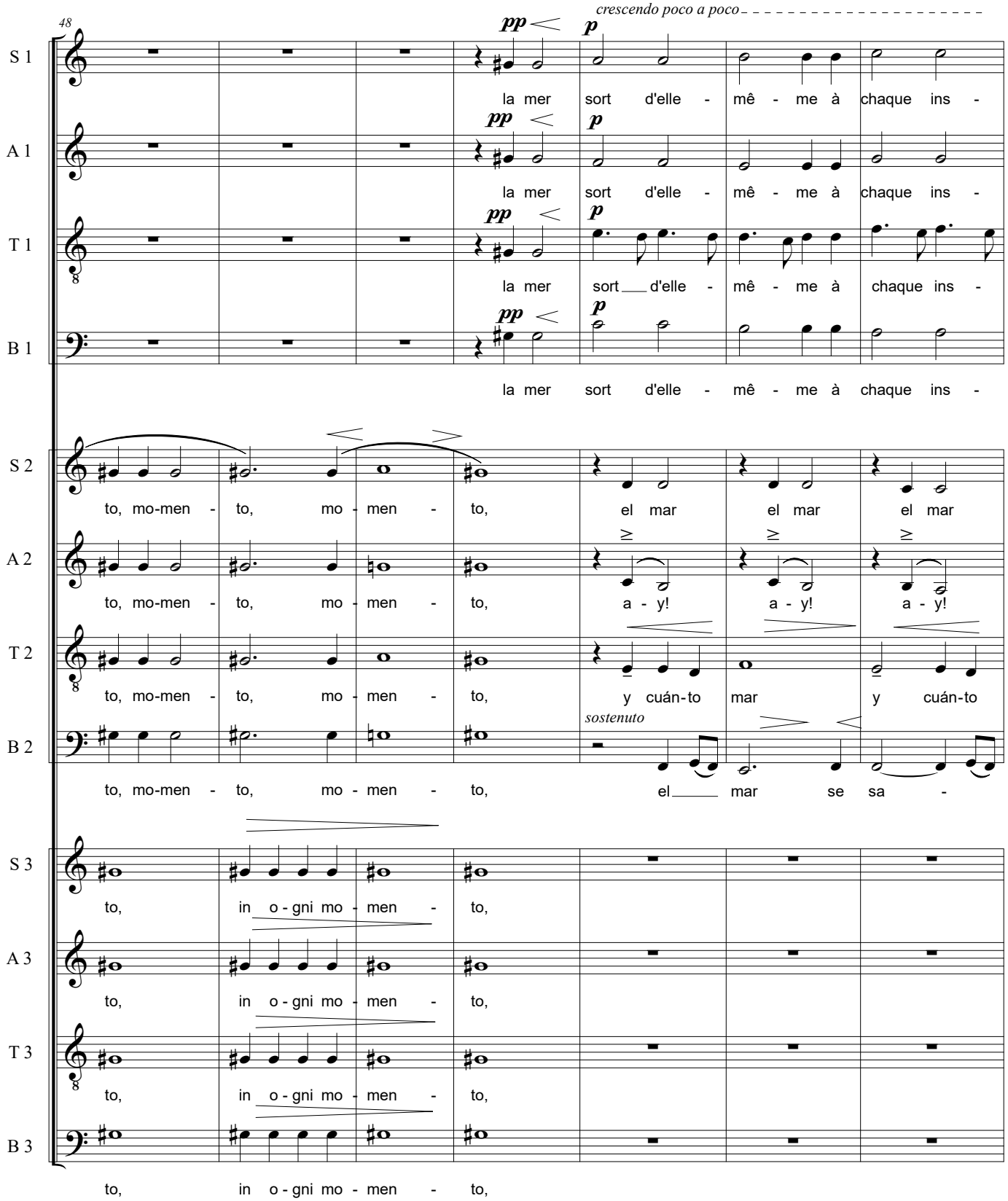

19
alterner librement les réservoirs
Réservoirs 1
2
S 1
A 1
T 1
B 1
et quelle mer!
Ah!
Ah!
The same game as before, but the hand slowly covers or uncovers the mouth.
Même jeu qu'auparavant mais la main obture ou libère lentement la bouche.
S 2
A 2
T 2
B 2
mf
A - quí en la is - la el mar y cuán - to
A - quí en la is - la el mar y cuán-to
S 3
A 3
T 3
B 3
ce da sé__ stes - so
es - ce da sé__ stes - so

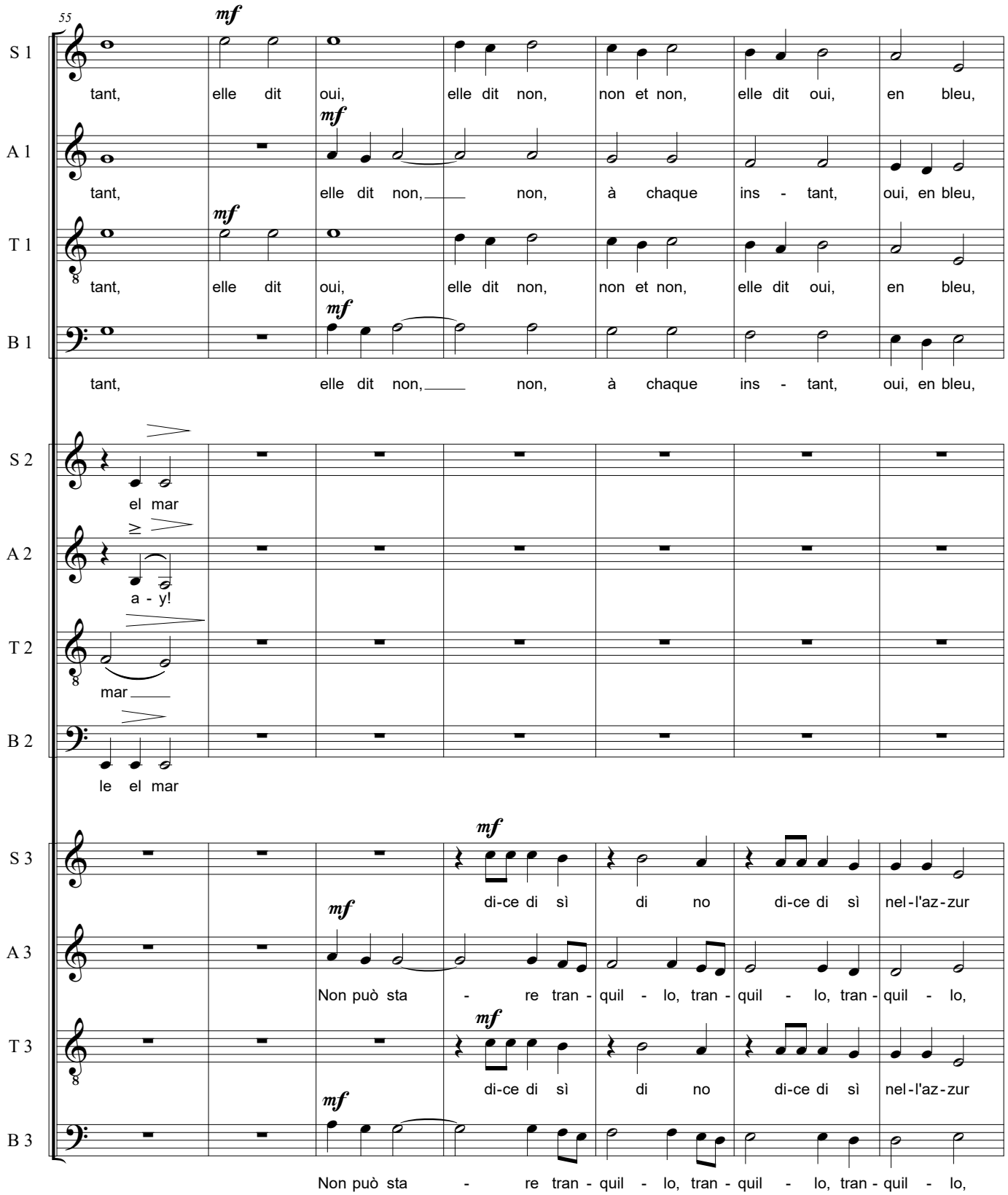

24
S 1
A 1
T 1
B 1
Ah!
Ah!
Ah!
S 2
A 2
T 2
B 2
mar se sa-le de sí mis - mo a ca-da ra - to, di - ce que sí, que no,
mf
que sí, que
mf
que sí, que
mar se sa-le de sí mis - mo a ca-da ra - to, di - ce que sí, que no, que sí,
S 3
A 3
T 3
B 3


29
S 1
A 1
T 1
B 1
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
[ɛ] [ɛ] [ɛ]
S 2
A 2
T 2
B 2
mp mf
que no, que no, di - ce que si, en a-zul, en es - pu - ma, en ga-
no, no que no, que no.
no, no que no, di - ce que si, en a-zul, en es - pu - ma, en ga-
que no, que no, que no.
S 3
A 3
T 3
B 3


34
S 1
A 1
T 1
B 1
dim.
p
bocca chiusa
[ε]
S 2
A 2
T 2
B 2
mf
mp
en dehors
sostenuto
lo - pe, di - ce que no, que no,
el mar el mar el mar
di - ce que no, que no,
a - y! a - y! a - y!
lo - pe, di - ce que no, que no,
y cuán-to mar y cuán-to
di - ce que no, que no, el mar se sa - le el mar se
S 3
A 3
T 3
B 3
planant
il ma -
il ma -

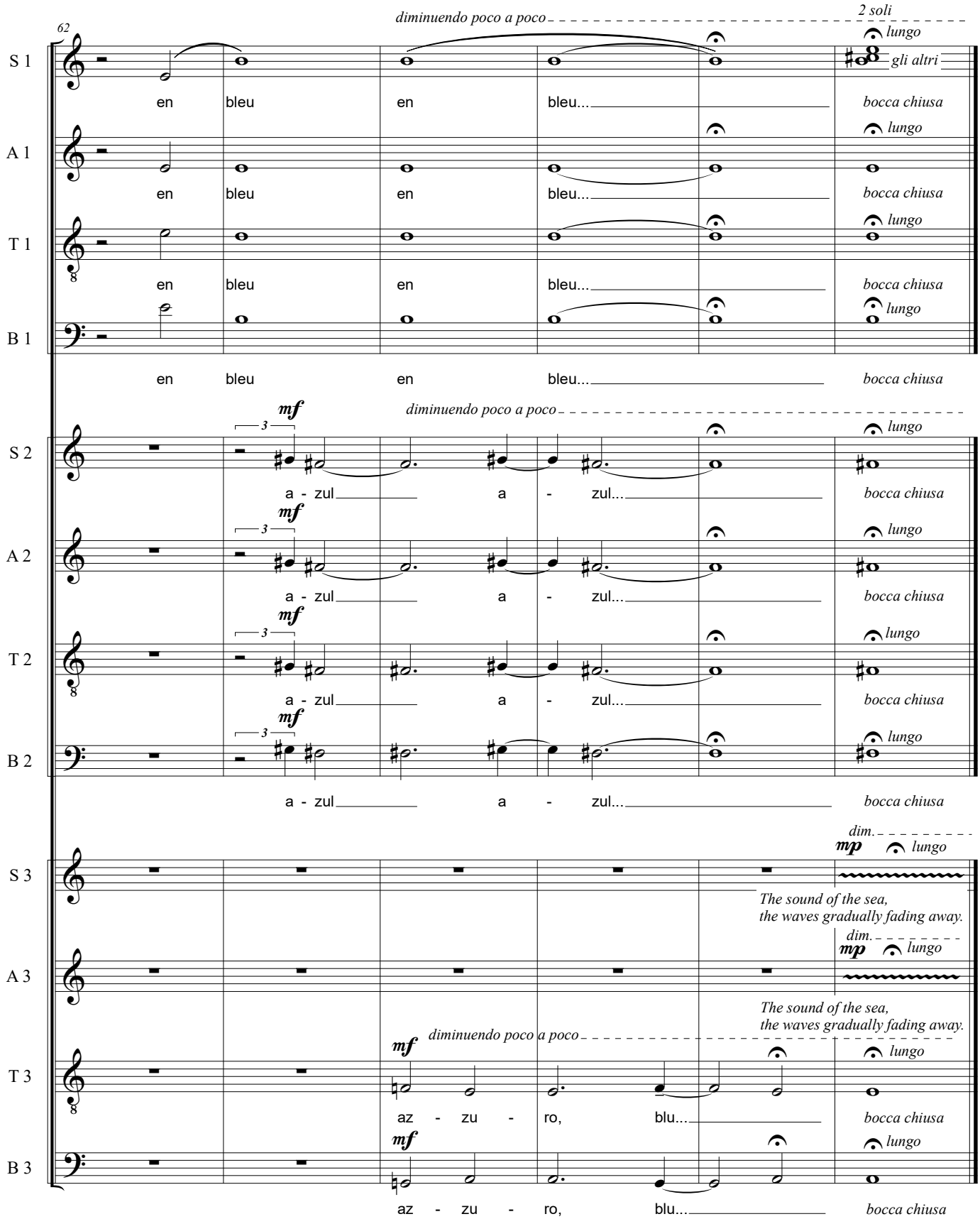

41
crescendo poco a poco
S 1
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins - tant,
A 1
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins - tant,
T 1
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins - tant,
B 1
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins - tant,
S 2
el mar el mar el mar el mar el mar mo-men -
A 2
a - y! a - y! a - y! a - y! a - y! mo-men -
T 2
mar y cuán-to mar y cuán - to mar mo-men -
B 2
sostenuto
sa - le el mar se sa - le el mar se sa - le mo-men -
S 3
in o - gni mo-men -
A 3
in o - gni mo-men -
T 3
re e quan-to ma - re di sì di no, di no, in o - gni mo-men -
B 3
re e quan-to ma - re di sì di no, di no, in o - gni mo-men -


48
crescendo poco a poco
S 1
A 1
T 1
B 1
S 2
A 2
T 2
B 2
S 3
A 3
T 3
B 3
pp
p
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins -
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins -
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins -
la mer sort d'elle - mê - me à chaque ins -
to, mo-men - to, mo - men - to, el mar el mar el mar
to, mo-men - to, mo - men - to, a - y! a - y! a - y!
to, mo-men - to, mo - men - to, y cuán-to mar y cuán-to
sostenuto
to, mo-men - to, mo - men - to, el mar se sa -
to, in o - gni mo - men - to,
to, in o - gni mo - men - to,
to, in o - gni mo - men - to,
to, in o - gni mo - men - to,



Ici,
dans l'île,
la mer,
et quelle mer!
la mer sort d'elle-même
à chaque instant,
elle dit oui, elle dit non,
en bleu...

Here,
on the island,
the sea
and what a sea!
the sea reaches beyond itself
at every moment;
it says yes, it says no,
in blue...



Qui nell' isola
il mare
e quanto mare
esce da sé stesso
il mare
e quanto mare
di sì, di no,
in ogni momento,
non puo stare tranquillo
dice di sì di no nell'azzurro,
azzurro
blu...

Here on the island
the sea
and so much sea
spills out beyond itself
the sea
and so much sea
saying yes, saying no,
at every moment,
it cannot stay still;
saying yes, saying no in the azure
azure,
blue...

AQUÍ
en la isla
el mar
y cuánto mar
se sale de sí mismo
a cada rato,
dice que sí, que no,
en azul,
en espuma, en galope,
dice que no, que no
el mar se sale
momento
azul...

Here,
on the island,
the sea,
and so much sea,
spilling over itsel
fevery now and then,
saying yes, saying no,
in blue,in foam, in a gallop,
saying no, no,
the sea spills over,
a moment
blue...